

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1975-1976

29 JUIN 1976

Projet de loi remplaçant le tableau figurant à l'article premier de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DAULNE

ARTICLE UNIQUE

Dans le tableau figurant à cet article, en regard du siège de Verviers, remplacer dans la colonne fixant le nombre de juges, le chiffre « 2 » par « 3 ».

Justification

Cet amendement est introduit par les considérations suivantes :

- a) chaque magistrat est amené à traiter environ 1 400 dossiers;
- b) les conditions propres au tribunal du travail de Verviers qui siège à Verviers, Malmédy et Eupen et qui traite les dossiers tantôt en langue française (Verviers et Malmédy), tantôt en langue allemande (Malmédy et Eupen).

Il importe encore de signaler que :

- a) un seul juge étant bilingue, il n'est pas possible de constituer une chambre pour juger les travailleurs indépendants (art. 81 du Code judiciaire : cette chambre doit être composée de deux magistrats de carrière), en particulier dans une affaire de langue allemande;

- b) l'auditeur du travail seul est bilingue. Comme il n'existe aucun texte allemand des lois, arrêtés, règlements ou circulaires, il faut assurer la traduction et bien souvent innover ou inventer et, ceci, dans un domaine technique particulièrement délicat. Ajoutons encore que

R. A 10535

Voir :

Document du Sénat :

911 (1975-1976) :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1975-1976

29 JUNI 1976

Ontwerp van wet tot vervanging van de tabel « Arbeidsrechtbanken » die voorkomt in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven- en rechtbanken

AMENDEMENT
VAN DE HEER DAULNE

ENIG ARTIKEL

In de tabel opgenomen in dit artikel, tegenover de zetel Verviers, in de kolom van het aantal rechters, het cijfer « 2 » te vervangen door het cijfer « 3 ».

Verantwoording

Dit amendement berust op de volgende overwegingen :

- a) elke magistrat dient ongeveer 1 400 dossiers te behandelen;
- b) de bijzondere toestand in de arbeidsrechtbank te Verviers, die zowel te Verviers als te Malmédy of te Eupen zetelt en de dossiers hetzij in het Frans (Verviers en Malmédy) hetzij in het Duits (Malmédy en Eupen) behandelt.

Er dient nog te worden gewezen op het feit dat :

- a) er maar één tweetalige rechter is. Daardoor is het niet mogelijk een kamer op te richten voor de zelfstandigen (art. 81 van het Gerechtelijk Wetboek : de kamer moet bestaan uit twee beroeps-magistraten), voor het geval een zaak in het Duits moet worden behandeld;

- b) enkel de arbeidsauditeur tweetalig is. Aangezien er geen Duitse tekst van de wetten, de besluiten, de reglementen of de circulaires bestaat moeten deze worden vertaald en moet dikwijls een nieuwheid worden ingevoerd of iets worden uitgevonden en zulks op een

R. A 10535

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

911 (1975-1976) :

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

la doctrine et la jurisprudence sont en français ou en néerlandais. Il en résulte que toute affaire traitée en langue allemande exige pratiquement deux fois plus de temps qu'une affaire similaire en langue française.

En vue de permettre un déroulement normal des travaux du siège, il apparaît donc comme indispensable de procéder, dans les délais les plus brefs, à la désignation de deux magistrats bilingues français-allemand au tribunal du travail de Verviers et d'assurer ainsi l'égalité des droits envers nos compatriotes de langue allemande.

A. DAULNE

bijzonder kies technisch gebied. Bovendien bestaat de rechtsleer en de rechtsspraak alleen in het Nederlands of in het Frans. Daaruit volgt dat voor iedere zaak die in het Duits wordt behandeld praktisch gesproken tweemaal zoveel tijd nodig is als voor een soortgelijke zaak die in het Frans behandeld wordt.

Het is dus onontbeerlijk binnen de kortst mogelijke tijd twee tweetalige Frans-Duitse magistraten in de arbeidsrechtbank te Verviers te benoemen ten einde de werkzaamheden van de zetel normaal te doen verlopen en de gelijkberechtiging van onze Duitstalige landgenoten te verzekeren.